

N. N. 03,  
Soldat' mi estas

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

1. Soldat' mi estas, sed nur  
malvolonte,  
ne estis iam demandita mi.  
Kaptata estis mi, ke mi  
estonte  
servadu en armea kompani'.  
De l' karulin' de l' cirklo  
amikara  
min prenis oni kun perfort'.  
Turmentas la ĉagren' min, la  
amara,  
Mi ardis pro koler' pri l'  
sort'.

2. Soldat' mi estas, sed nur  
kontraŭvole,  
ne amas la soldat-vestaĵon  
mi.  
Por min defendi ja sufiĉus  
sole  
baston' kaj ne arme-  
infanteri'.  
Por kio vi soldatojn, aĥ, be-  
zonas?  
Regantoj, diru tion vi al mi!  
Por via glor' – pri ghi vi fan-  
faronas –  
la greno-kampojn distreti-  
gas vi.

...

N. N. 03,  
Soldat' mi estas  
(tradukversio 2)

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

1. Soldat' mi estas, sed nur  
malvolonte,  
ne estis iam demandita mi.  
Kaptata estis mi, ke mi  
estonte  
servadu en armea kompani'.  
De l' karulin', de l' cirklo  
amikara  
min prenis oni kun perfort'.  
Turmentas la cxagren' min,  
la amara,  
Mi ardis pro koler' pri l'  
sort'.

2. Soldat' mi estas, sed nur  
kontraŭvole,  
ne amas la soldat-vestaĵon  
mi.  
Por min defendi ja sufiĉus  
sole  
baston' kaj ne arme-  
infanteri'.  
Por kio vi soldatojn, aĥ, be-  
zonas?  
Regantoj, diru tion vi al mi!  
Por via glor' – pri ghi vi fan-  
faronas –  
la greno-kampojn distreti-  
gas vi.

...

N. N. 03,  
Ich bin Soldat

1. Ich bin Soldat, doch bin ich es  
nicht gerne,  
als ich es ward, hat man mich nicht  
gefragt.  
Man riß mich fort, hinein in die Ka-  
serne,  
gefangen ward ich, wie ein Wild ge-  
jagt.  
Ja, von der Heimat, von des Lieb-  
chens Herzen  
mußt' ich hinweg, und von der  
Freunde Kreis;  
denk' ich daran, fühl ich der Weh-  
mut Schmerzen,  
fühl' in der Brust des Zornes Glut so  
heiß.

2. Ich bin Soldat, doch nur mit Wi-  
derstreben,  
ich lieb ihn nicht, den blauen  
Königsrock.  
Ich lieb es nicht, das blut'ge Waffen-  
leben,  
mich zu verteid'gen wär genug ein  
Stock.  
O sagt mir an, wozu braucht ihr Sol-  
daten?  
Ein jedes Volk liebt Ruh' und Frie-  
den nur;  
allein aus Herrschsucht und dem  
Volk zum Schaden  
laßt ihr zertreten, ach, die gold'ne  
Flur!

...

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>3. Soldat' mi estas, devas nur marŝadi<br/>- anstataŭ laborad' postenostar' -<br/>kaj antaŭ oficiroj salutadi, orgojlon vidi de l' arogular'.<br/>Mi devas murdi homojn senkompatate,<br/>el kiuj ĉiu estas mia frat',<br/>Kaj kripligite vokos mi malŝate<br/>post la milito: „Estis mi soldat'!“</p> | <p>3. Soldat' mi estas, devas nur marŝadi<br/>- anstataŭ laborad' postenostar' -<br/>kaj antaŭ oficiroj salutadi, orgojlon vidi de l' arogular'.<br/>Mi devas murdi homojn senkompatate,<br/>el kiuj ĉiu estas mia frat',<br/>Kaj kripligite vokos mi malŝate<br/>post la milito: „Estis mi soldat'!“</p> | <p>3. Ich bin Soldat, muß Tag und Nacht marschieren,<br/>statt an der Arbeit, muß ich Posten stehn.<br/>Statt in der Freiheit, muß ich salu-<br/>tieren<br/>und muß den Hochmut frecher Bur-<br/>schen sehn.<br/>Und geht's ins Feld, so muß ich<br/>Brüder morden,<br/>von denen keiner mir zuleid was tat;<br/>dafür als Krüppel trag ich Band und<br/>Orden,<br/>und hungernd ruf ich dann: “Ich war<br/>Soldat!”</p> |
| <p>4. Vi turnu vin nun unu al alia<br/>amike, fratoj el Franci' aŭ Germani'!<br/>Egalas la kolor' de vesto via,<br/>Salutu vin ne plu per munic-<br/>ci'!<br/>Ni hejmen marŝu! Ek al nia tero!<br/>Forpelu la tiranojn ni de ĝi!<br/>Nur ili ja militas, de l' libero soldat' volonte volas esti mi!</p>  | <p>4. Vi turnu vin nun unu al alia<br/>amike, fratoj el Franci' aŭ Germani'!<br/>Egalas la kolor' de vesto via,<br/>Salutu vin ne plu per munic-<br/>ci'!<br/>Ni hejmen marŝu! Ek al nia tero!<br/>Forpelu la tiranojn ni de ĝi!<br/>Nur ili ja militas, de l' libero soldat' volonte volas esti mi!</p>  | <p>4. Ihr Brüder all', ob Deutsche, ob Franzosen,<br/>ob Ungarn, Dänen, ob vom Nieder-<br/>land,<br/>ob grün, ob rot, ob blau, ob weiß die<br/>Hosen,<br/>gebt euch statt Blei zum Gruß die<br/>Bruderhand!<br/>Auf, laßt zur Heimat uns<br/>zurückmarschieren,<br/>von den Tyrannen unser Volk be-<br/>frei'n;<br/>denn nur Tyrannen müssen Kriege<br/>führen,<br/>Soldat der Freiheit will ich gerne<br/>sein!</p>     |
| <p>...</p>  | <p>...</p>  | <p>...</p>   |

*Traduko de la Germana poemo "Ich bin Soldat" de N. N. 03 en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-04.*

*MR-403-1a / Arg-135-268 (2004-02-08 18:46:51)*

*Verkita estas tiu ĉi poemo de Nekonatulo, verŝajne en la 19a jarcento. En tiun 2a versio mi ŝanĝis laŭ propono de s-ano HANS-GEORG KAISER (Cezar) la tri lastajn liniojn de la unua strofo.*

*Traduko de la Germana poemo "Ich bin Soldat" de N. N. 03 en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-02-08.*

*Arg-135-331 (2004-02-08 13:25:25)*

*Verkita estas tiu ĉi poemo de Nekonatulo, verŝajne en la 19a jarcento. En tiu ĉi 2-a tradukversio mi ŝanĝis laŭ propono de s-ano HANS-GEORG KAISER (Cezar) la tri lastajn liniojn de la unua strofo.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 03.*

*MR-403-1a / Arg-135-267 (2004-01-20 14:07:57)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la ttt-ejo <http://www.fahrtenlied.de/> respektive sub [www.pwain.de/fatz/fatz/i8.htm](http://www.pwain.de/fatz/fatz/i8.htm) kaj en <http://ingeb.org/home.html> sub <http://ingeb.org/Lieder/ichbinsd.html>*